

KIPYO ALEAXANDER HAN

7144 E Maplewood PL Centennial, CO 80111-4562 U.S.A.

720-876-1519 (B/F), 720-937-7570 (C) Website: www.tlitranslation.com

E-mail contacts: tlilanguage@gmail.com or alex@tlitranslation.com



OBJECTIVE

Freelance Translator, Interpreter, Transcriber, Voiceover and Language Instructor
in the language of **Korean (Native)** and the following languages:

English (**EN-Near Native**), German (**DE**), Japanese (**JP**), and Spanish (**ES**)

EDUCATION

Daeil (Foreign Language High School – Current in Seoul) High School in South Korea
(Native Korean Speaker, Immigrated to U.S. at the age of 16) **1984**

Graduated from John Marshall High School with Honors **1986**

Oregon State University (Medical Lab Technology) **1986-1990**

Exchange Student at *Yonsei* University, Seoul, Korea **1989-1990**

B.A. in Liberal Studies focused on East Asian Political Economy **1990**

Minor: German, Japanese

Portland State University: B.A. in Japanese Literature **1990-1992**

Minor: Spanish

Portland State University: Post-Bac. Program in Linguistics

(1-year completion in Masters' Program with 3.5 GPA of 4) **1992-1993**

*Continuous Language Courses Taken for Spanish, German, and Japanese throughout
middle school, high school, and college years*

Language Acquisitions (KO: 1972, EN/CN: 1980, DE: 1983, JP: 1990, ES: 1991)

GENERAL LANGUAGE RELATED EXPERIENCE

Awarded at Chinese/English/Korean Contest – 1st Place	1981-
Korean/English teacher at non-profit organization	1984-
English Instructor for middle school and business students at Shinsegye Foreign Language Institute, Gangnam, South Korea	1989-1990
Interpretation service at private and government sectors	1990-
Korean Instructor for a professor and business traveler of Oregon Graduate Institute & Language Agencies	1991
Oregon State Interpreter	1991
English Teaching Internship Abroad (South Korea) in College	1992-1993
Provided consecutive, sight and simultaneous interpretations at Court & Legal Settings/Hospitals/Companies/Individuals	1993-
Interpreter for U.S. Customs and Immigrations for International Travelers Dalla, Texas DFW Airport	1993-1997
Translator for Government Contracted Entities	1997-
Interpreter for City of Aurora, CO through ICCNA	1997-
Korean, English, and Citizenship Instructor at Churches and Korean Schools	1997
Presentation for Cultural Differences between Korea and U.S.-City of Aurora	1998
Provide conference simultaneous interpretation at courts daily or weekly (EN>KO)	2000-
Telephonic and Video Conference Interpreter	2001-
Owner of language service business - TLI, Corp	2001-
DBA Kookje Eoneo Service and Translatlingua International	2001/2005
*Chair of ICCNA in City of Aurora, Colorado – <i>Interpreters/Translators' Organization</i>	2003-2005
Appeared on T.V. Interview for cable TV of Aurora City as a multi-linguist	2004
Korean Culture and Language Presentation for City of Aurora	2003
Article Published on Newspaper (Aurora Sentinel) for multi-linguist	2004
Software Localization for International Marketing	2004 -
Provide Simultaneous Interpretation using the device "Listen and William Sound" (KO>EN)	
Weekly at Church	2007 –
New Mexico Court Interpreter	2007
Excellent Interpreter Recognition by LLE-Link and LSA	2005/2020
Recognition Article written for 10-year services at Cyacom	2011
Korean Language and Culture Trainer for Business Clients in U.S.A.	2012

Korean Greetings and Costumes Presentation for Cable TV	2013
Conference Interpreter for Delegates from Overseas to US territory	2013-
Audio Transcriptions for District Attorneys	2013-
Wyoming Court Interpreter	2021

OTHER EXPERIENCE

USDA Forest Services: Portland, Oregon	1985
Delta Airlines - Customs/DHS Interpreter, Portland, Oregon	1993-1994
Korean Air – Supervisor & Acting Station Manager of Airport DFW & DIA	
Translating & Interpreting for International Passengers, Contracts, Immigration And Customs Officers	1994-1999
C & S Fashions, INC.-Sales MGR for Int'l MKT-Denver, Colorado	1999-2004

SECURITY CLEARANCE

U.S. Department of Homeland Security Clearance	2005
U.S. Customs & Immigrations Security Clearance (OPM)	2017

STATES SERVED

Colorado, New Mexico, Oregon, Washington, and Wyoming

LICENSES AND INSURANCE

Professional Liability Insurance & Business License	2006
---	------

AFFILIATION

World Trade Center – Corporate Member	2014
Northwest Translators and Interpreters Society	2014
National Reunification Advisory Council for President of South Korea	2011-
Public Relations Chair	
Administrator	2015-
FIT (World Federation of Interpreters and Translators)	
World Congress	2011-
American Translator's Association	
(Assistant Administrator of Korean Language Division	2010-2014
Administrator of Korean Language Division	2015
Korean Society of Metro Denver – Trustee of Directors	2015

Colorado Translators Association	2005
Colorado Association of Professional Interpreters	2005
Northern California Translators and Interpreters	2009
New York Circle of Translators	2009
ICCNA (International Cross Cultural Network of Aurora: Chair)	2003
Aurora Sister Cities	2015

CERTIFICATIONS, QUALIFICATIONS, AND TRAININGS

Medical Interpretation Certification through Bridging the Gap	2006
Approved Legal Interpreter at Courts - State of Colorado (2335)	2004
Qualified Federal Court Interpreter – US District Court of Colorado	2005
Excellent Service Acknowledgement and Recommendation by Immigration Chief of International Airport Operations, Denver, Colorado	1999
Passed State Written Examination in Vancouver, Washington	1993
Notary Public	2010-
KUDOS Simultaneous Virtual Interpretation Platform Certified	2022
INTERPREFY Simultaneous Virtual Interpretation Platform Certified	2022

VOLUNTEERING EXPERIENCES

Korean Churches – Korean Language Instructor	1984-
English Instructor	2000-
Citizenship Class Instructor	2000-
Simultaneous Interpreter for Worship Service	2000-
Editor for Korean Society of Naturopathy	2020-
Columnist for OZ Magazine about Interpretation & Translation	2021-

Attended 5 different Court Interpreter Trainings 3 in Denver (LOTS), 1 in Philadelphia & 1 in Portland, Oregon (Korean/English), Completed Ethics and Court System Trainings through State of Colorado and also through private language companies, Completed Medical and Legal Qualification Trainings through private language companies, Small Claims Court Training by the Judge, Landlord/Tenant Dispute Training by the Judge, Court Ethics/Do's and Don'ts Training by Oregon Judge through the Conference, Business Owners Knowhow Training, Korean/Japanese/German Patent Translation Training, Translation Tool Training, Health Industry Training,

Simultaneous Interpretation Equipment and Technique Training, Medical Terminology Training, Drug Terminology Training, Legal Terminology Training, Memory Training, Shadowing Training, Completed Consecutive Interpretation and Note-Taking Skills Training by Holly Mikkelson with Spanish Peers, On-going informal classes are held in my office with 5 Korean/English interpreters and translators twice a week, Speaker at American Translation Association –Health/Food (Denver, ATA-2010)

TRANSLATION PROJECTS

Birth certificates, marriage license, diploma, grade report, etc.

Contracts between corporate and government entities

Computer and software related documents: manual

Corporate Lawsuit and business-related correspondence

Deposition and witness testimony

FBI Documents, Newspaper Articles, Airline and Travel Industry, Military Documents

Import and Export (MANUALS), IT and Marketing Materials, Immigration Documents,

Legal documents: contracts, agreements, proposals, interrogatories, etc.

Marketing and advertising documents

Medical documents: doctor's note, diagnosis report, informed consent, etc.

Military, International Politics

Optics, Biomedical, Chemical, Architectural, Aerospace.)

Movie subtitles, Patent translations and Personal Documents

Renewable Energy Documents

School Documents: Letter from Principals, Parent/Teacher Conference, etc.

Technical Translations: Engineering (Mechanical, Civil, Computer, Electrical, Fiber, Safety)

Transcription and translation of audio files for Government Offices:

District Attorney's and Public Defender's Office

MAJOR CORPORATE DOCUMENTS THROUGH AGENCIES AND DIRECTLY FROM: KOLON (2010~), LG (2009), HP (2009), PANASONIC AND SAMSUNG (2008), LIBERTY MUTUAL (2007), PFIZER (2006), MERCK (2005), DELTA (2005), SAMSUNG (2012), FTA (FREE-TRADE AGREEMENT) PROJECTS (2013, 2014), KOREA TELECOM (2012), TRIUMPH FOOD MANUFACTURERS IN KANSAS (2012), ADVANCED ENERGY (2013-2015). INSURANCE COMPANIES: ALL STATE, STATE FARM AND AMERICAN FAMILY (2005 ~), DEPARTMENT OF TRANSPORTATION (2017 ~), DENTAL TECHNOLOGY (2016 ~), WORLD

HEALTH ORGANIZATION (WHO) FOR COVID-19 RELATED DOCUMENTS (2020 ~), UNEMPLOYMENT DIVISION DOCUMENTS DURING COVID-19 PANDEMIC (2020 ~)

TRANSCRIPTION AND TRANSLATION SERVICES

Transcription and translation services for foreign language materials, mostly from detention centers and district attorneys

- Android projects
- Olympic Athletes Interviews
- Jail Calls

TRANSLATION TOOLS

Trados

MemoQ

INTERPRETATION PROJECTS

MERCK presentation - Simultaneous Audio/Video interpretation, Hewlett Packard IBM, Supreme Court for Korean judges, Criminal and Civil Cases, Federal Detention Center Calls, **Digital City of Seoul and KOTRA (Korea Trade Organization)**, Father School (Promise Keepers equivalent), Education Tools Seminar, Million Dollar Round Table (MDRT) Foundation: Insurance Topics, Dental Lab Symposium, Foreclosure and Housing Seminars, Health Care Reform (Obama Administration) Seminars, Federal Court Cases, Renewable Energy, Mining, Constructions, Civil Engineering, Computer Engineering, Medical and Legal Seminars, Immigration and Customs Matters, Fiber Optics, Voiceover Projects, **Korea-USA FTA (FREE TRADE AGREEMENT)** – On-site Verification: Denver, Florida, Texas, USA (Topic: Can Machine, Orange Manufacturers, and Avionics Hot Bench), **GLOBE WORLD SUMMIT OF LEGISLATORS**, 6th - 8th of June, 2014, **Mexico City, Mexico**, Conference interpretation among Korean Customs, Korean Tax Authority and US corporation, Lockheed Martin, for **Korea-US FTA** in Avionics HotBench, Fort Worth, Texas, 20th-24th of October, 2014, Conference interpretation among Korean Meteorological Administration (KMA: 2014-2015) and SPEC Weather Modification A/C, Simultaneous and Consecutive Legal Interpreter for Business Litigation at New Mexico Courts, October, 2015, 3-D Laser Printer (2015), Fire Safety Drill (2015), **Simultaneous and Consecutive Interpretation Services for Aurora Sister Cities and Seongnam City of South Korea** (2016), **Simultaneous Conference Interpretation between LG**

communications and Liveperson/T-Mobile, Charleston, South Carolina, 2018, Conference Interpreter and Interpreter Organizer for Trade Show and Consecutive Conference Interpretation for KOIA (Korea Outdoor & Sports Industry Association: On-going since 2018), Department of Homeland Security Contract Interpreter (2018~) , VIDEO REMOTE INTERPRETING (VRI) FOR JUDICIAL SYSTEMS IN THE UNITED STATES AS WELL AS HOSPITAL SETTINGS (2019 ~), Methodist Church Association Conferences (2019), Simultaneous Interpreter for State of California COVID-19 Townhall Meeting (2021), United Methodist Church Annual Conference (2020 ~)

VRI (Virtual Remote Interpretation Experience) and Equipment and Platform
Court Systems, Cyacom International, Language Services Associates, Kudos, Common Ground International
Equipment and Platform: Kudos Platform, Sysco Webex, Microsoft Teams, Zoom, Googlemeet

LANGUAGE TRAINING PROJECTS

ADVANCED ENERGY - Linguistic and Culture Training	2012
One-to-one in-person language training	Since 1990
One-to-one online and virtual training	Since 1995
Group Classes	Since 1984

VOICE-OVER PROJECTS

Marketing materials for invented or manufactured goods in the United States

- Hewlett Packard
- COVID Townhall meetings
- Methodist Church Association

I continuously enhance my linguistic ability through Conferences, Seminars and Trainings, and I am an active member and participate at continuing education through ATA, CAPI, CTA, ICCNA, NAJIT and FIT World Congress

